

## Table of Contents

<b>LỜI NÓI ĐẦU</b> .....	3
<b>FOREWORD</b> .....	3
<b>Chart — Bảy Cảnh Giới Của Thái Dương Hệ Chúng Ta, Cấu Tạo Của Con Người.</b> .....	5
<b>Chart — The Seven Planes of Our Solar System, The Constitution of Man</b> .....	5



[vi]

[vi]

## **ĐỨC PHẬT ĐÃ DẠY**

### **THE LORD BUDDHA HAS SAID**

rằng chúng ta không được tin vào điều gì chỉ do nghe người khác nói; cũng không được tin vào các truyền thống chỉ vì chúng được lưu truyền từ thời xa xưa; cũng như chính những lời đồn đại; không được tin vào những tác phẩm của các bậc hiền triết chỉ vì đã do các bậc hiền triết viết ra; cũng đừng tưởng rằng một vị Thiên thần nào đã đến tạo nguồn hứng khởi nơi chúng ta (cho đó là nguồn cảm hứng tinh thần); hoặc tin vào các suy đoán do chính mình tình cờ giả định; cũng đừng tin vào điều gì có vẻ nhất thiết phải đúng theo tương đồng; hay chỉ vì nó mang thẩm quyền của các tôn sư hoặc huấn sư. Nhưng chúng ta hãy tin khi các tác phẩm, giáo lý, hay lời giáo huấn đó được lý trí và tâm thức chúng ta chứng thực. Rồi Ngài kết luận rằng “Chúng ta chớ tin chỉ vì đã nghe nói những điều đó, nhưng một khi đã tin vào bản tâm, thì hãy hành động thật viên mãn theo các hướng dẫn nội tâm.”

that we must not believe in a thing said merely because it is said; nor traditions because they have been handed down from antiquity; nor rumors, as such; nor writings by sages, because sages wrote them: nor fancies that we may suspect to have been inspired in us by a Deva (that is, in presumed spiritual inspiration); nor from inferences drawn from some haphazard assumption we may have made; nor because of what seems an analogical necessity; nor on the mere authority of our teachers or masters. But we are to believe when the writing, doctrine, or saying is corroborated by our own reason and consciousness. “For this,” says he in concluding, “I taught you not to believe merely because you have heard, but when you believed of your consciousness, then to act accordingly and abundantly.”

(Giáo lý Bí nhiệm, Tập III, trang 401.)

(Secret Doctrine, Vol. III, page 401.)

[vii]

[vii]

## **LỜI NÓI ĐẦU**

### **FOREWORD**

LỜI NÓI ĐẦU

FOREWORD

LỜI NÓI ĐẦU

Điểm đạo là một chủ đề có sức hấp dẫn rất lớn đối với các nhà tư tưởng của tất cả mọi trường phái, và ngay đến những người còn hoài nghi và chỉ trích, họ cũng muốn tin rằng khả dĩ có sự thành đạt tối hậu này. Với những ai không tin sự khả hữu của một mục tiêu như thế thì sách này trao cho họ những gì đáng được xem là một giả thuyết thú vị. Còn những người kỳ vọng rằng đó là sự thành toàn của tất cả những điều họ cố gắng, thì xin hiến cho họ sách này, ước mong nó sẽ là một sự giúp đỡ và nguồn hứng khởi.

The subject of Initiation is one that has a great fascination for thinkers of all schools of thought, and even those who remain sceptical and critical would like to believe that this ultimate attainment is possible. To those who do not believe that such a goal is possible this book is offered for what it may be worth as a formulation of an interesting hypothesis. To those who anticipate such a consummation of all their endeavours, this book is tendered in the hope that it may prove an inspiration and a help.

Hiện nay, trong các nhà tư tưởng ở Đông phương có nhiều quan điểm rất khác biệt về chủ đề quan trọng này. Có những người nghĩ rằng nó chưa đến mức thật quan trọng để thu hút sự chú ý của họ, và cho rằng nếu một người bình thường chăm lo làm bốn phận và hết lòng tận tụy với công việc đang đảm trách thì đúng lúc họ sẽ đạt mục đích. Điều này hiển nhiên là đúng, thế nhưng, việc tăng thêm khả năng phụng sự và phát triển các năng lực dùng để trợ giúp nhân loại, vốn là phần thưởng cho những ai sẵn lòng nỗ lực lớn lao hơn và đáp ứng được các đòi hỏi gắt gao của điểm đạo. Cho nên, có lẽ sách này khả dĩ thúc đẩy được một số người tiến tới mức thành đạt, mà nếu không, thì hẳn họ đã đi lang thang chậm chạp trên đường hướng đến mục tiêu. Bấy giờ họ sẽ trở thành những người cho tặng, chứ không phải là người thọ lãnh sự giúp đỡ.

Among occidental thinkers at this time there is a wide diversity of view upon this momentous subject. There are those who think that it is not of sufficient immediate importance to engross their attention, and that if the average man adheres to the path of duty and high-minded attention to the business in hand, he will duly arrive at his destination. This is undoubtedly true, yet as capacity for increased service, and the development of powers to be used in the helping of the race are the reward of the man who is willing to make the increased effort and to pay the price which initiation demands, perhaps this book may spur some on to attainment who might otherwise have drifted slowly towards their goal. They will then become givers, and not the recipients of help.

Cũng có những người cho rằng nhiều sách vở từ trước đến nay viết về điểm đạo, là sai lầm. Người ta đã cho thấy điểm đạo có vẻ khá dễ đạt, và không cần mức hạnh đức cao như lẽ ra đã dự kiến. Mong rằng các chương sau đây sẽ chứng tỏ lời phê bình này không phải là không xác đáng. Điểm đạo là điều rất khó đạt, và đòi hỏi trọn cả phàm tính phải có giới luật nghiêm ngặt, và một cuộc đời hiến dâng trong khiêm tốn và từ bỏ. Đồng thời, cũng xin độc giả nhớ cho rằng các giáo huấn trước đây cốt yếu vẫn đúng, dù các diễn giải trong đó đã làm giảm đi giá trị của điểm đạo.

There are those again who consider that the teaching hitherto given out in various books concerning initiation, [viii] is erroneous. Initiation has been made out to be fairly easy of attainment, and to call for no such rectitude of character as might have been anticipated. The following chapters may serve to show that the criticism is not unmerited. Initiation is profoundly difficult of attainment, and calls for a strenuous discipline of the entire lower nature, and a life of self-effacing and self-abnegating devotion. At the same time, it must be remembered that the earlier teaching is right in essence, though belittled in interpretation.

Cũng có một số người quan tâm, nhưng cảm thấy các khả năng điểm đạo còn quá cao xa đối với họ, nên không nhất thiết phải chú tâm vào các khả năng đó trong giai đoạn tiến hóa của họ hiện nay. Sách này nhằm nêu rõ rằng, ở ngay vị thế hiện tại, một người bình thường có thể bắt đầu lập đức hạnh và đặt nền móng cho những hiểu biết cần thiết ngay cả trước khi họ có thể bước vào Con Đường Đệ tử. Hiện nay có thể làm công việc chuẩn bị thích hợp, và những người nam, nữ ở khắp nơi, nếu muốn, đều có thể tự chuẩn bị các điều kiện của tư cách đệ tử và bước vào Con Đường Dự bị.

Again, there are some who are interested, yet who feel the possibilities involved are too far advanced for them, and that they need not occupy themselves with them at this stage of their evolution. This book seeks to make it apparent that here and now the average man may begin to build that character and to lay those foundations of knowledge which are necessary before even the Path of Discipleship can be trodden. Due preparation may now be made, and men and women everywhere may—if they choose—fit themselves for the condition of discipleship and tread the Probationary Path.

Hàng trăm, hàng ngàn người ở Đông phương và Tây phương đang tiến bước hướng đến mục tiêu này, và vì thống nhất về mặt lý tưởng, cùng chung nguyện vọng và nỗ lực, họ sẽ gặp nhau trước Cửa Đạo duy nhất. Chùng ấy, họ sẽ nhìn nhau là huynh đệ, dù bị phân cách do ngôn ngữ và có vẻ khác biệt do tín ngưỡng, nhưng trong cơ bản họ cùng nắm giữ chân lý duy nhất và phụng sự cùng một Đấng Thượng Đế.

Hundreds in the East and in the West are pressing onwards towards this goal, and in the unity of the one ideal, in their common aspiration and endeavour, they will meet before the one Portal. They will then recognise themselves as brothers, severed by tongue and apparent diversity of belief, but fundamentally holding to the same one truth and serving the same God.

Alice A. Bailey.

Alice A. Bailey.

New York 1922.

New York 1922.

[xv]

[xv]

CẤU TẠO CỦA CON NGƯỜI

THE CONSTITUTION OF MAN

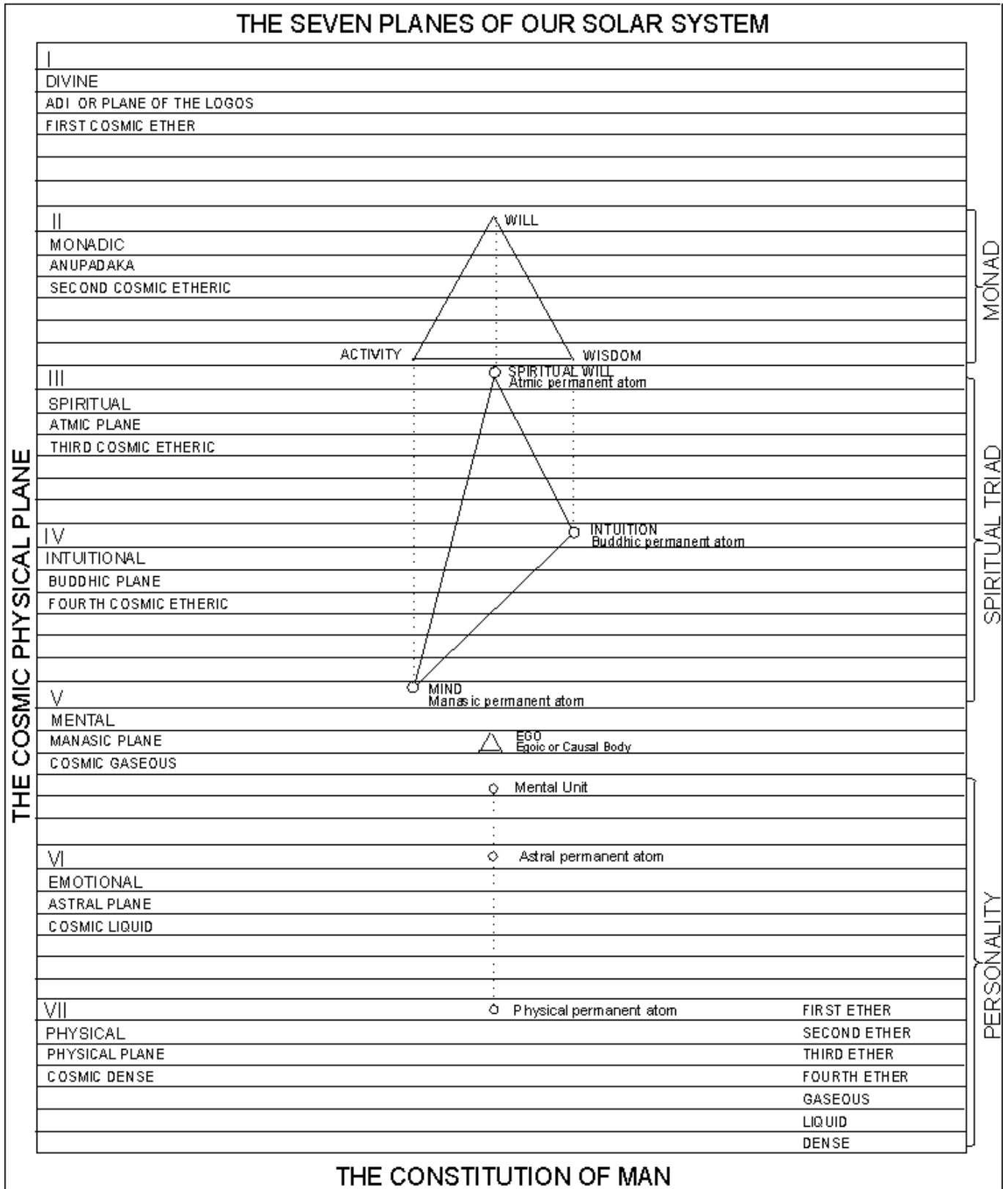
**Chart — BẢY CẢNH GIỚI CỦA THÁI DƯƠNG HỆ CHÚNG TA, CẤU TẠO CỦA CON NGƯỜI.**

**Chart — The Seven Planes of Our Solar System, The Constitution of Man**

Chart —



CHART III



Sự cấu tạo của con người, xét trong những trang sau đây, cơ bản gồm có ba phần, như sau:-

The constitution of man, as considered in the following pages, is basically threefold, as follows:—

1. Chân thần, hay Tinh thần thuần khiết, là Cha ở trên Trời.

*I. The Monad, or pure Spirit, the Father in Heaven.*

Phương diện này phản ánh ba trạng thái của Thượng Đế:

This aspect reflects the three aspects of the Godhead:

1. Ý chí hay Quyền lực . . . . . Đức Chúa Cha.

1. Will or Power.....The Father.

2. Bác ái-minh triết . . . . . Đức Chúa Con.

2. Love-wisdom.....The Son.

3. Thông tuệ Linh hoạt. . . . . Chúa Thánh Thần.

3. Active Intelligence.....The Holy Spirit.

và chỉ có thể giao tiếp với phương diện này vào những lần điểm đạo cuối cùng, khi hành giả gần đến mức cuối cuộc hành trình và trở nên hoàn thiện. Chân thần lại tự phản ánh trong

and is only contacted at the final initiations, when man is nearing the end of his journey and is perfected. The Monad reflects itself again in

*II. Chân nhân, Chân ngã, hay là Cái Ta Cao siêu.*

*II. The Ego, Higher Self, or Individuality.*

Phương diện này có tiềm năng là

This aspect is potentially

1. Ý chí Tinh thần . . . . . Atma.

1. Spiritual Will.....Atma.

2. Trực giác. . . . . Bồ đề,

2. Intuition.....Buddhi,

Bác ái-minh triết, nguyên khí Christ.

Love-wisdom, the Christ principle.

3. Trí tuệ cao siêu hay trừu tượng. . . Thượng trí.

3. Higher or abstract Mind.....Higher Manas.

Trong những người tiến hóa cao, Chân nhân bắt đầu phát lộ quyền lực của mình, ngày càng tăng trên Đường Dự bị cho đến trước lần điểm đạo thứ ba thì chân ngã hoàn toàn chế ngự được phàm ngã, và phương diện cao nhất bắt đầu phát lộ năng lượng.

The Ego begins to make its power felt in advanced men, and increasingly on the Probationary Path until by the third initiation the control of the lower self by the higher is perfected, and the highest aspect begins to make its energy felt.

Chân nhân tự phản ánh trong

The Ego reflects itself in

*III. Phàm nhân, hay phàm ngã, con người hồng trần.*

*III. The Personality, or lower self, physical plane man.*

Phương diện này cũng tam phân:

This aspect is also threefold:—

1. Thể trí . . . . . hạ trí.

1. A mental body.....lower manas.

2. Thể tình cảm . . . . . thể cảm dục.

2. An emotional body.....astral body.

3. Thể hồng trần. . . . . thể xác và thể dĩ thái.

3. A physical body.....the dense physical and the etheric body.

Vì thế, mục đích của cuộc tiến hóa là làm cho con người ý thức được Chân nhân để Chân nhân chế ngự phàm tính.

The aim of evolution is therefore to bring man to the realisation of the Egoic aspect and to bring the lower nature under its control.